



ROUDNICE NAD LABEM

Úrodný kraj ve stínu legendární hory Říp patří do srdce českých zemí. Zde leží jedno z nejstarších českých měst, Roudnice nad Labem. Prvními známými majiteli Roudnice byli pražští biskupové, kterým patři hlavní zasluby o rozkvět města ve středověku. V roce 1603 přešlo město na více než 300 let do majetku předního českého šlechtického rodu Lobkoviců. Dnes je Roudnice moderním a dynamicky se rozvíjejícím městem s bohatou historií.

Ein fruch bares Gelände unter den Berg Říp, gehört in das Herz des böhmischen Landes. Hier liegt eine von den ältesten Städten - Roudnice nad Labem. In Jahr 1603 kam Roudnice, für mehr als 300 Jahre, in den Besitz einer der vornehmsten böhmischen Adelsfamilien Lobkowitz. In den Gegenwart ist die Roudnice eine moderne Stadt die sich dynamisch entwickelt und beehrt ihre Historie.

Fertile area in the shadow of the legendary hill Řip lies in the heart of the Czech lands. Here you can find one of the oldest Czech towns, Roudnice nad Labem. In 1603 the town passed to the properties of the Lobkowitz noble family for more than 300 years. Today Roudnice is a modern and developing town with a rich history.

www.roudnicenl.cz

BAROKNÍ ZÁMEK

Václav Eusebius z Lobkovicz nechal v letech 1652-1684, na místě původního románského hradu vystavět rané barokní zámek. Na budování se podíleli šatší architekti Francesco Caratti a především Antonio Porta. Svému účelu sloužil zámek až do 30. let 20. století.



Baroque chateau built an early baroque chateau at the place of the romanseque castle. The chateau served in its original function until the thirties of the 20th century.

BAROQUE CHATEAU

In 1652-1684 Vaclav Eusebius of Lobkovicz built an early baroque chateau at the place of the romanseque castle. The chateau served in its original function until the thirties of the 20th century.

www.lobkovicz.cz

KOSTEL NAROZENÍ PANNY MARIE

Gotický kostel z 1. poloviny 14. století má podobu basilikálního trojlodi. V letech 1725-1734 došlo k zásadní přestavbě. Architekt Octavio Broggio vřekl chrámu novou tvář ve stylu barokní gotiky. Z interieru stojí za pozornost kopie votivního obrazu Jana Očka z Vlašimi a obrazu tzv. Roudnické madony.



KLOSTERKIRCHE MARIÄ GEBURT

Die ursprüngliche Klosterkirche Mariä Geburt ist ein typischer Bau der erhabenen tschechischen Gotik aus der erten Hälfte des 14. Jahrhunderts. In den Jahren 1725-1734 erfolgte ein grundlegender Umbau. Der Architekt Octavio Broggio verlieh der Kathedrale ein neues Antlitz im Stil der Barockgotik. Von der Innendekoration sind die Kopie des Votivbildes von Jan Očko von Vlašim, die Kopie des Bildes der Roudnicher Madonna und der zweiflügelige Tafelaltar aus dem 14. Jahrhundert bemerkenswert.

CHURCH OF NATIVITY OF THE VIRGIN MARIA

The church is a typical representative of the Bohemian gothic style of the first half of the 14th century. In 1725-1734 it was reconstructed by the architect Octavio Broggio who imprinted the church with a new appearance in the new baroque gothic style.

www.farmstroudnicenl.php5.cz

RUDNÝ PRAMEN

Roudnice nad Labem dostala pravděpodobně své jméno (původně Růdník, Růdnice) podle pramene rudé vody, který vytéká z probosťské zahrady u Kostela Narození Panny Marie.

ROTE QUELLE

Roudnice bekam ihren Namen (Růdník, Ruchnice) nad der hier entsprungenen Quelle des rot gefärbten Wassers. Die Quelle fliesse aus dem Garten die Klosterkirche Mariä Geburt.

RED SPRING

Roudnice got its name (Růdník, Růdnice) by the ore tinted water spring that flows out of the garden of the Church of nativity of the virgin.

ŽIDOVSKÉ OSÍDLENÍ

První místem, kde se židé usadili, byla osada na východ od zámku, ta byla oddělena tzv. Hasskou branou v prostoru dnešních ulic Trebizského a Havlíčkova. Starý židovský hřbitov se nachází v Trebizského a Farského ulici v severozápadní části města. Založen byl v roce 1613 a užíván do konce 19. století. Na ploše 4 473 m² se dochovalo téměř 1 700 náhrobních kamenů, nejstarší z roku 1611 (přenesený) a nejmladší z roku 1896. Tento hřbitov představuje nesmírně cennou lokalitu s mnoha náhrobky barokního, ale také ještě renesančního charakteru. Nový hřbitov je bohužel vinou vandálů a zubu času poničen.

durchdassogenannteHasska-Tor im Raum der heutigen Trebizská und Havlíčkova Straße im Nordwestteil der Stadt. Gegründet wurde er im Jahre 1613 und genutzt bis Ende des 19. Jahrhunderts. Auf einer Fläche von 4 473 m² haben sich fast 1 700 Grabsteine erhalten, der älteste aus dem Jahr 1611 (übertragen) und der jüngste aus dem Jahr 1896. Dieser Friedhof stellt eine unermesslich wertvolle Lokaltät mit vielen Grabsteinen vom Barock- aber auch noch vom Renaissancecharakter dar. Der neue Friedhof wird leider dank der Vandalen und ist ebenfalls dank dem Zahn der Zeit zerstört.

THE JEWISH SETTLEMENT

The first place where local Jews settled was a settlement eastwards from the castle which was separated by the so-called Hasska gate in the area of today's Trebizského a Havlíčkova streets. An old Jewish cemetery is located in Trebizského and Farského streets in the northwest part of the city. It was established in 1613 and used until the end of the 19th century. On an area of 4 473m², nearly 1700 tomb stones were preserved, the oldest one of 1611 (transferred) and the youngest one of 1896. This cemetery constitutes an extremely valuable locality with many gravestones of the baroque but also renaissance nature. Unfortunately, the new cemetery is damaged due to vandals and course of time.

ROZHLEDNA

Stavba roudnické rozhledny z roku 1934 je příkladem moderní funkcionalistické architektury meziválečné doby. Rozhledna je přístupná celoročně.

AUSSICHTSTURM

Das Bauwerk des Roudnicher Aussichtsturm aus dem Jahre 1934 ist ein Beispiel der modernen funkcionalistischen Architektur der Zwischenkriegszeit. Der Aussichtsturm ist ganzjährig geöffnet.

LOOKOUT

Lookout from 1934 is an example of the functionalist modern architecture of the interwar years. The lookout is open all over the year.

www.roudnicenl.cz

